

语言服务口译人才培养和口译教学研究

Research on the Training of Interpreters and Interpreting Teaching for Language Service

黄岚

Lan Huang

湖南农业大学 人文与外语学院

中国·湖南 长沙 410128

Department of Humanities and Foreign
Language, Hu'nan Agricultural University,
Changsha, Hu'nan, 410128, China

基金项目: 本文系湖南省教育厅《语言
服务口译人才认知发展多维度研
究——基于湖南贸促会的调查研
究》(课题立项号科研编号[18C0176])阶段
性研究成果。

【摘要】本研究初步探讨了语言服务的概念、发展以及研究现状。通过对高校5名英语专业学生的在线访谈,了解到大学口译教学的模式和内容;论文探讨了语言服务实践活动的重要性。本研究提出英语专业大学口译教学需要加强特色专业的口译人才队伍建设,为语言服务活动储备更加专业的口译人才。

【Abstract】This study explores the concept, development and research status of language services. Through the online interview with 5 English majors in colleges and universities, we understand the teaching mode and content of university interpretation. This paper discusses the importance of language service practice, and proposes that the teaching of English majors should strengthen the construction of a team of interpreters with special specialties so as to reserve more professional interpreters for language service activities.

【关键词】语言服务;口译人才培养;口译教学

【Keywords】language service; training of interpreter; teaching interpreting

【DOI】10.36012/sde.v2i3.1582

1 语言服务的概念

随着全球化进程的加快,语言服务成为各国企业贸易往来,国际社会交往中非常重要的一部分。中国语言服务在“一带一路”的背景下,进一步推进了语言服务发展和研究。与此同时,语言服务进一步推动“讲好中国故事,促进文明交流”。语言服务的概念和内涵经历了从最初探讨的“没有明确的概念界定”到如今逐渐形成了完整、清晰、系统的定义。中国翻译协会(2016)将语言服务定义为语言能力为核心,促进跨语言、跨文化交流为目标,提供语际信息转化服务和产品,以及相关研究咨询、技术研发、工具应用、资产管理、教育培训等专业化服务的现代服务业。王立非学者在此定义的基础上,对语言服务、语言服务学科、语言服务人才进行了再定位,并且提出高校如何明确目标和定位,探讨培养高素质语言服务人的模式,推进中国从语言服务大国走向语言服务强国的宏伟目标。袁军对语言服务概念的界定是建立以翻译服务为基础、主体和核心,强调语言信息转换,解决语言障碍的服务活动^[1]。屈哨兵提出语言服务的概念由资源、业态、领域、层次和效能五个方面构成,全面阐述语言服务的概念并在研究层面和实践层面给予展望^[2]。研究者提出的各种概念,都不约而同地定位到几个关键的方面:语言作为交流的工具,为企业提供信息的传

递、避免交流的障碍,从而达到企业之间在技术、资源、成本各个方面的促进和发展。

2 中国语言服务业的发展

语言服务业作为语言服务业态系统中的一方面,受到了很多学者的重视。王传英学者指出语言服务业包括翻译与本地化服务、语言技术工具开发、语言教学与培训、多语信息咨询等四大业务领域。通过对语言服务和语言服务业概念的阐述,让人们看到语言服务对于人才的需求不仅仅停留在外语语言交流的层面,而是在语言与技术、语言与市场的需求方面,中国需要培养懂语言、懂业务的综合型的外语人才。《2019年中国语言服务行业发展报告》全国语言服务产业呈爆发式增长,报告指出中国营业范围含有语言服务的在营企业有369935家。中国语言服务行业所涵盖的服务项目呈多样化,其中语言服务提供方在信息技术(63%)、教育培训(52%)、政府外宣(45.3%)方面的订单排名前三。在语言服务中,机器翻译得到普遍应用,并获得70%语言服务需求方积极的使用态度。尽管翻译质量满意度总体偏低,但随着科学技术的不断发展,机器翻译在未来将会更好地促进的语言服务的发展。报告指出全国MTI专业院校达253所和BTI专业院校达281所涉及了笔译和口译两个方向,招生人数迅猛增长。但是研究报

告也指出语言服务企业面临的困难是非通用语种翻译人才紧缺和人才招聘成本高。从语言服务主要领域市场结构变化来看,服务内容呈多样化发展。笔译和现场口译依然是主要的业务领域。本地化服务近年来成为语言服务业的第二大业务。其中包括软件本地化、国际化服务。言服务业在蓬勃发展的同时,也面临了很多的挑战。这需要企业自身作出调整和转型,也需要扩大学术界和企业之间更加深入的交流与合作。

3 中国语言服务的研究现状

本研究在中国知网(CNKI)上高级搜索“语言服务”,一共出现 2533 条相关论文,从发表数量来看,论文发表数量从 2010 年开始,翻倍增长。2019 年达到了 154 篇。从发文量方面,总体呈上升趋势,如图 1 所示。

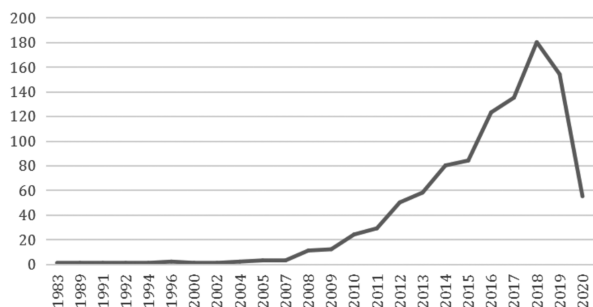


图 1 1983 年—2020 年语言服务发表的论文数量

从检索结果看,最早提及“语言服务”的文章在语言服务方面并未形成系统全面的研究。从被引用次数来看,语言服务与外语规划,“一带一路”建设与语言需求,语言服务行业发展,企业语言服务人才需求等方面的研究有较高的引用。2020 年关注的研究领域涉及了语言服务与中国企业“走出去”,互联网与语言服务,重大突发公共卫生事件的语言服务的内容。这近 40 年发表的论文,语言服务方面的研究涉及了各个方面。其中包括:语言服务概念界定;语言服务国际研究综述;语言服务行业现状、问题、发展、趋势研究;语言服务行业与 MTI 课程、技术;语言服务与翻译人才能力研究;语言服务与互联网的研究;语言服务市场、人才需求研究;语言服务与行业需求研究;语言服务与“一带一路”的研究等。语言服务在取得相关成就的同时,也存在一些问题。仲伟合、许勉君发表了《国内语言服务研究的现状、问题和未来》,文章提出语言服务存在研究输了不少,研究广度和深度有限、理论视角不够开口、研究内容和结论相对零散、尚未形成完整科学体系等^[1]。张文、沈骑在《近十年语言服务研究综述》中也指出同样的问题^[2]。

4 口译实践活动调查

本科阶段的口译教学主要讲授口译基本知识、交替传译

和联络口译的技能。本研究初步对农业院校的 5 名大四英语专业的学生进行了大学口译教学和口译服务实践活动的网络一对一访谈。5 名大学生自愿参加访谈。访谈的内容主要围绕大学生对于大学口译课程的教学模式、教学内容的评价、参与口译服务实践活动的体会以及对未来的口译职业规划。针对现有的大学口译课程教学,5 名大学生对大学口译课程以及口译模拟实践课程的安排给予了充分的肯定。他们认为口译模拟实践为他们提供进入口译职场的前期指导和训练,特别是心理方面的准备。5 名大学生都参加过口译服务实践活动,在各项活动中担任陪同翻译。其中 1 名学生参加过 6 次大型的活动,并且担任翻译工作。(亚太低碳高峰论坛,农博会,湖南省援外培训,中非经贸博览会等)。通过参与这些活动,最直接的收获是提高了口语表达的能力;临场应变能力;以及获得了自信。同时他们也通过会后总结认识到自己的不足,比如希望能不断提高自己的心理素质,双语能力和跨文化交际能力。这 5 名大学生都报考了 MIT 专业的研究生,对自己未来的职业规划都有较为清晰的目标。通过初步的访谈,研究者提出针对大学口译课程的一些建议:大学口译课程需要加强行业专业领域的教学内容的渗透。比如对于农林院校的学生,应该在相关特色专业(农业、生物科技、农资、动物医学等专业)应该培养口译专业人才队伍的建设。通过专业口译人才队伍的建设,才能更提供更有效的口译服务。刘和平提出在新时期语言服务人才的培养应该政产学研结合,通过校企合作的方式,让学校更快地适应市场,并且提出有效的教学内容和模式^[3]。

5 结语

当前时代背景下,“为国家战略服务,为中华文化走出去服务”是语言服务及其行业的历史使命。随着信息技术和语言服务的发展和融合,外语院校的专业人才培养也面临了新的机遇和挑战^[4]。新形势下的口译教学需要不断探索复合时代需求、复合学情的教学模式。并且通过校企合作的方式,培养更多具备专业素养,职场要求的语言服务人才。

参考文献

- [1]屈哨兵.语言服务的概念系统[J].语言文字应用,2012(1):44.
- [2]袁军.语言服务的概念界定[J].中国翻译,2014(1):22.
- [3]仲伟合,许勉君.国内语言服务的现状、问题和未来[J].上海翻译,2016(6):1.
- [4]张文,沈骑.近十年语言服务研究综述[J].云南师范大学学报,2016(3):60.
- [5]刘和平.政产学研:语言服务人才培养新模式探究[J].中国翻译,2014(5):40-45.
- [6]唐智芳,于洋.“互联网+”时代的语言服务变革[J].中国翻译,2015(4):72.